



Sayı: 20 Bahar 2017



Ankara

SAHİBİ/ Owner
Avrasya Yazarlar Birlięi adına
Yakup ÖMEROĞLU

SORUMLU YAZI İŐLERİ MÜDÜRÜ/
Editorial Director
Prof. Dr. Ekrem ARIKOĞLU

EDİTÖR/
Editor
Prof. Dr. Ahmet Bican ERCİLASUN

YAYIN YÖNETMENİ YARDIMCILARI/
Vice Editors
Doç. Dr. Dilek ERGÖNENÇ AKBABA
Doç. Dr. Feyzi ERSOY
Doç. Dr. Habibe YAZICI ERSOY
Doç. Dr. Yavuz KARTALLIOĞLU
Dr. Hüseyin YILDIZ

YAYIN DANIŐMA KURULU/Editorial Advisory Board

Prof. Dr. Cengiz ALYILMAZ • Prof. Dr. Şükrü Haluk AKALIN • Prof. Dr. Mustafa ARGUNŞAH • Prof. Dr. Sema BARUTÇU
ÖZÖNDER • Prof. Dr. Tsendiin BATTULGA • Prof. Dr. Uwe BLÄSING • Prof. Dr. Ahmet BURAN • Prof. Dr. İsmet CEMİLOĞLU
• Prof. Dr. Hülya KASAPOĞLU ÇENGEL • Prof. Dr. Nurettin DEMİR • Prof. Dr. Nikolay Ivanoviç YEGEROV • Prof. Dr. Marcel
ERDAL • Prof. Dr. Bilgehan Atsız GÖKDAĞ • Prof. Dr. Tuncer GÜLENSOY • Prof. Dr. Güler GÜLSEVIN • Prof. Dr. Ayşe İLKER •
Prof. Dr. Henryk JANKOWSKI • Prof. Dr. Mehmet KARA • Prof. Dr. Günay KARAAĞAÇ • Prof. Dr. Leylâ KARAHAN • Prof. Dr.
Yakup KARASOY • Prof. Dr. Ceval KAYA • Prof. Dr. M. Fatih KİRİŐİÖĞLU • Prof. Dr. Zeynep KORKMAZ • Prof. Dr. Mustafa
ÖNER • Prof. Dr. Mustafa ÖZKAN • Prof. Dr. Nevzat ÖZKAN • Prof. Dr. Çetin PEKACAR • Prof. Dr. Osman Fikri SERTKAYA •
Prof. Dr. Marek STACHOWSKI • Prof. Dr. Vahit TÜRK • Prof. Dr. Kerime ÜSTÜNOVA • Prof. Dr. Zühal YUKSEL • Prof. Dr. Ercan
ALKAYA • Prof. Dr. Erhan AYDIN • Doç. Dr. Dilek ERGÖNENÇ AKBABA • Doç. Dr. Feyzi ERSOY • Doç. Dr. Habibe YAZICI
ERSOY • Doç. Dr. Yavuz KARTALLIOĞLU • Doç. Dr. Ferruh AĞCA • Doç. Dr. Nergis BİRAY • Doç. Dr. Akartürk KARAHAN
• Yrd. Doç. Ferhat TAMİR

YAZI KURULU/Executive Board

Doç. Dr. Dilek ERGÖNENÇ AKBABA • Doç. Dr. Figen GÜNER DİLEK • Doç. Dr. Feyzi ERSOY • Doç. Dr. Habibe YAZICI
ERSOY • Doç. Dr. Yavuz KARTALLIOĞLU • Yrd. Doç. Dr. Hakan AKCA • Yrd. Doç. Dr. Gülcan ÇOLAK • Yrd. Doç. Dr. Savaş
YELOK • Yrd. Doç. Dr. Hüseyin YILDIRIM

DÜZELTİ/Redaction

Doç. Dr. Dilek ERGÖNENÇ AKBABA
Doç. Dr. Feyzi ERSOY
Doç. Dr. Habibe YAZICI ERSOY
Doç. Dr. Yavuz KARTALLIOĞLU
Dr. Hüseyin YILDIZ

İNGİLİZCE DANIŐMANI/

English Language Consultant
Yrd. Doç. Dr. Uluhan ÖZALAN

WEB SAYFASI SORUMLULARI/

Web page designers
Arş. Gör. Dr. Musa SALAN • Arş. Gör. B. Yavuz PEKACAR

YÖNETİM MERKEZİ/Management Center

Sakarya Mahallesi Göztepe Sokak No: 5/A Altındaę/ANKARA

İLETİŐİM BİLGİLERİ/Correspondence Address

e-posta: dilaraştırmaları@gmail.com
web sayfası: www.dilaraştırmaları.com

ABONELİK/Subscription

Fiyatı: 30 TL
Yurt içi Yıllık Abone Bedeli: 60 TL
Kurumsal Abone Bedeli: 130 TL
T.C. Ziraat Bankası Bařkent Şubesi
Şube Kodu:1683, Hesap No: 47095325-5001
Posta Çeki Hesabı: Avrasya Yazarlar Birlięi
No: 53 23 008, e-posta: kardeskalemler@gmail.com

YAYIN TÜRÜ/Type of publication

Uluslararası Hakemli Süreli (Altı Aylık) Yayındır.

TASARIM/Design by

İbrahim Sağlam +90 532 460 96 41

BASKI/Printed by

Ankara Ofset Basım Matbaacılık Tic. Ltd. Şti.
Büyük Sanayi 1. Cadde Necatibey İşhanı
Alt kat No: 93 İskitler-Ankara
Tel: +90 312 384 50 63
Sertifika No: 17937

• **Dil Araştırmaları**, ULAKBİM SOSYAL BİLİMLER VERİ TABANI (SBVT), EBSCO PUBLISHING, MLA, ASOS index ve Araştırma tarafından taranmaktadır.

İÇİNDEKİLER / Contents

Dil Araştırmaları, Bahar 2017/20

MAKALELER / Articles

- BİLİNMEYEN METİNLERİN ÇÖZÜLMESİ KONUSUNDA TEORİK BİR YAKLAŞIM VE ALTIN ELBİSELİ ADAM YAZITI İÇİN YENİ BİR OKUMA DENEMESİ**..... 7-14
A Theoretical Approach for Deciphering Unknown Texts and A New Reading Proposal for "The Man with Golden Dress" Inscription
Ahmet B. ERÇİLASUN
- V. G. GUZEV'İN "TÜRKİYE TÜRKÇESİNİN TEORİK GRAMERİ" ADLI KİTABI VE TÜRKÇENİN SONDAN EKLEMELİ YAPISI ÜZERİNE DÜŞÜNCELER**..... 15-33
On "Theoretical Grammar of Turkey Turkish" by V. G. Guzev and the Agglutinative Structure of Turkish
Mehman MUSAOĞLU
- TÜRKÇEDE SES DÜŞMESİ/HECE KAYNAŞMASI PROBLEMİ: BAŞKURT TÜRKÇESİ ÖRNEĞİ**..... 35-48
Elision/Contraction Problem in Turkish: Bashkir Turkish Cases
Habibe YAZICI ERSOY
- CODEX CUMANICUS'TA LATİNCE ve GREKÇE ALINTILAR** 49-56
Latin and Greek Loanwords in Codex Cumanicus
Galip GÜNER
- "ZAMİR N'SİNİN KAYNAĞI OLARAK NAZAL ÜNLÜ" SÖYLEMİ**..... 57-67
The Discourse of "The Nasal Vowel as The Origin of The Pronominal n"
Hakan ÖZDEMİR
- GÜNLÜK ASTROLOJİ YAZILARINDA ZAMAN VE KİPLİK ANLAMLAR**..... 69-81
Tense and Modality Meanings in Daily Astrology Writings
Yeter TORUN ÖĞRETMEN
- SARIKOLİ-TÜRKÇE DİL İLİŞKİLERİ VE SARIKOLİ DİLİNDEKİ KOPYALANMIŞ TÜRKÇE KODLAR**..... 83-107
Sarikoli-Turkic Language Contacts and Copied Turkic Codes in Sarikoli Language
Serkan ÇAKMAK
- TÜRK DİLİNDE OLMAK KAVRAM ALANI VE VARLIK İLE MAHİYETİN İFADESİ**.....109-119
The Conceptual Field of Being and Expression of Existence and Quiddity in Turkish Language
Ulhan ÖZALAN
- ÖZBEK TÜRKÇESİ AĞIZLARI ÜZERİNE BİR DEĞERLENDİRME**..... 121-145
Evaluation on Uzbek Turkish Dialects
Hüseyin YILDIRIM
- KÖL TİĞİN KİŞİ ADI VE MANAS'IN AYKÖL EPİTETİ**..... 147-156
Köl Tigin Person Name and Epithet of Manas Ayköl
Nurdin USEEV
- ZARF TÜRMECİ - YÜKLEM İLİŞKİSİNE FARKLI BİR YAKLAŞIM**..... 157-166
A Different Approach to Relation Between Verb and Adverbial
Ümit HUNUTLU
- BİR GÖSTERGE TÜRÜ OLARAK TÜRK YANIŞLARI (MOTİFLER)** 167-185
The Motifs as a Type of Semiotics
Mustafa KARATAŞ
- SOME NOTES ON THE ETYMOLOGY OF THE WORD altai / altay** 187-201
Altai/Altay Kelimesinin Etimolojisi Üzerine Notlar
Hüseyin YILDIZ
- TÜRKİYE TÜRKÇESİNDE BİR EDATLAŞMA ÖRNEĞİ OLARAK "adına"** 203-212
A New Postposition in Modern Turkish: "adına" (on behalf of)
Ebru KABAKÇI
- DİL FELSEFESİ AÇISINDAN DESTANLARDA "YABANCI" VE "DÜŞMAN" OLGUSU: YAKUT DESTANI ÜZERİNE BİR DENEME**..... 213-230
In Terms of Language Philosophy, "Stranger" and "Enemy" Phenomenons in Epics: an Essay on The Epic of Yakut
Mesut ÇETİNTAŞ

İÇİNDEKİLER / Contents

Dil Araştırmaları, Bahar 2017/20

ÇEVİRİLER / Translations

KAĞAN ÜZERİNE BİR NOT 233-235
Gerard CLAUSON (Çev. Deniz KARADENİZ)

GAGAUZ ARAŞTIRMALARININ DURUMU VE ÖNCELİKLİ HEDEFLERİ 237-243
Vlodzimej ZAYONÇKOVSKİY (Çev. Bülent HÜNERLİ)

DEĞERLENDİRME VE TANITMALAR / Reviews

UYGUR HARFLİ OĞUZ KAĞAN DESTANI -METİN-AKTARMA-NOTLAR-DİZİN-TIPKIBASIM
Ferruh Ağca (2016), Uygur Harfli Oğuz Kağan Destanı – Metin-Aktarma-Notlar-Dizin-Tıpkıbasım, Türk Kültürünü
Araştırma Enstitüsü Yayınları, Ankara, 317 s. ISBN 978-975-456-139-5..... 247-252
Tuncer GÜLENSOY

OSMANLI KONUŞMA DİLİ
Yavuz Kartallıoğlu (2017), Osmanlı Konuşma Dili, Kesit Yayınları, İstanbul, 560 s.
ISBN: 978-605-9408-30-1 253-264
Mustafa ARGUNŞAH

TÜRK KAĞANLIĞI VE TÜRK BENGÜ TAŞLARI
Prof. Dr. Ahmet B. Ercilasun (2016), Türk Kağanlığı ve Türk Bengü Taşları, Dergâh Yayınları, İstanbul, 757 s.
ISBN: 978-975-995-781-0 265-268
Feyzi ERSOY

EYLEM İŞLETİMİ
Kerime Üstünova (2016), Eylem İşletimi, İstanbul: Sentez Yayınları, 222 s., ISBN: 978-605-9922-54-8..... 269-270
Habibe YAZICI ERSOY

GÜNEY SİBİRYA ALTAY TÜRKÇESİ AĞIZLARI / KARŞILAŞTIRMALI SES BİLGİSİ
Figen Güner Dilek (2015), Güney Sibirya Altay Türkçesi Ağızları / Karşılaştırmalı Ses Bilgisi, Ankara: Türk Dil
Kurumu Yayınları, 548 s, ISBN: 978-975-16-3121-3..... 271-273
Gülcan ÇOLAK

ET-TUHFETÜ'Z-ZEKİYYE Fİ'L-LUGATİ'T TÜRKİYYE ÜZERİNE BİR TÜRKMEN YAYINI
Çarıyew, Guwanç (2005), Türkmen Diline Nepis Sowgat الزكية في اللغة التركية التحفة, Aşgabad: Miras, 294 s. 274-278
Musa SALAN

KUMANDI TÜRKLERİ DİL – KÜLTÜR
Figen Dilek Güner (2016), Kumandı Türkleri / Dil – Kültür, Ankara: Kalem Kitap Yayınları, 154 s.
ISBN: 978-605-66435-4-5 279-281
Erkan KARAGÖZ

TÜRKİYE TÜRKÇESİNDE KELİME TAHLİLLERİ
Feyzi Ersoy (2016), Türkiye Türkçesinde Kelime Tahlilleri, Gazi Kitabevi, Ankara, XV+364 s.,
ISBN: 978-605-344-457-2 282-284
Ayşe ERDOĞAN

ET-TUHFETÜ'Z-ZEKİYYE Fİ'L-LUGATİ'T TÜRKİYYE ÜZERİNE BİR TÜRKMEN YAYINI

الزكية في اللغة التركية التحفة
Çarıýew, Guwanç (2005), Türkmen Diline Nepis Sowgat
Aşgabat: Miras, 294 s.

Musa SALAN*

Dil Araştırmaları, Bahar 2017/20: 274-278

XIV.-XV. yüzyıllar arasında Memluk devletinin sınırları içerisinde yazılan bu anonim eser üzerine, gerek Türkiye’de gerekse Türkiye dışında, bugüne dek transkripsiyon ve çeviri odaklı çok az yayın ortaya koyulmuştur. 1945’te Besim Atalay tarafından Türkçe olarak yayınlanan ilk çalışmanın¹ ardından, 1968’de Salih Mutallibov² tarafından Özbekçe, 1978’de de E. İ. Fazılov’un öğrencisi M. T. Ziyayeva ile birlikte Rusça olarak yaptığı³ çalışmalar yayınlanır.

Bu yazıda tanıtılacak yayın ise söz konusu eserin 2005 yılında Türkmenistan’ın başkenti Aşgabat’ta Guwanç Çarıýew tarafından transkripsiyonunun ve Türkmence çevirisinin yapıldığı çalışmadır.

Okuyucu on iki yıllık gecikmeyi tuhaf karşılayabilir; fakat şunun altını çizmek gerekir ki bu yayın şu an dahi hiçbir kütüphane kataloğunda yer almamaktadır. Şahsım olarak bu yayına bir buçuk yıl kadar önce genel ağda rastlamış ve tanıtmaya işini arzu etmekle birlikte meşguliyetim dolayısıyla ertelemiştim.

Bu çalışmanın önceki çalışmalardan önemli bir farkı Türkmence olarak yayınlanmasıdır; zira *Et-tuhfe*, tarihî Kıpçakçanın eseri olmakla birlikte, içerisinde sıkça “Türkmence” etiketli veriler içermektedir. Tabii ki Memluk sahasında yazılan bu eserdeki “Türkmence” etiketi doğrudan doğruya Türkmenistan Türkmençesine işaret etmemektedir; fakat yapılan bu yeni yayın vasıtasıyla bu unsurların en azından ne ölçüde çağdaş Türkmence ile örtüştüğünü görmek mümkün olmaktadır.

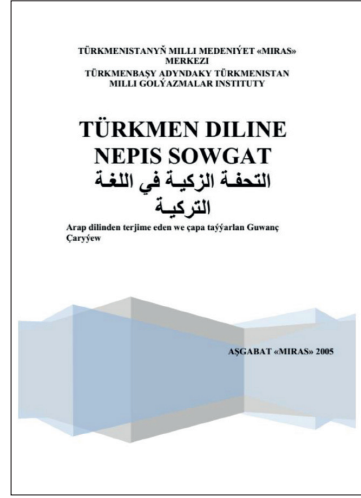
294 sayfa hacmindeki bu çalışma temel olarak; yazma eserin sözlük ve gramer bölümlerinin çevirisini içeren bölüm (ss.9-277) ile çalışmaya giriş mahiyetinde olan, içinde eser üzerine yapılan çalışmalardan, eserin yazım yeri ve tarihinden, eserin müellifine dair çıkarımlardan bahsedildiği ve devamında öncelikle yazma dili

* Arş. Gör. Dr., Bartın Üniversitesi, Edebiyat Fak., Türk Dili ve Edebiyatı Bl. Bartın/TÜRKİYE, msalan@bartin.edu.tr.

1 Et-tuhfet-üz-zekiyye fil-lugat-it-Türkiyye, TDK, İstanbul.

2 Attuhfatuz Zakiyyatu fillugatit Turkiya [Türkiy Til (Kıpçok Tili)Hakida Noyöb Tuhfat], Taşkent.

3 İziskannıy Dar Tyurskomu Yazıku (Grammatičeskiy traktat XIV. v. na arabskom yazıke), İzdatel'stvo “Fan” Uzbeckskey SSR, Taşkent 1978.



ile çağdaş Türkmence arasındaki fonolojik ortaklıklar, esere has imla özellikleri ve ses hadiseleri, son olarak da eserin içeriği gibi bilgilerin sunulduğu tamamlayıcı bir bölümden (ss. 278-290) oluşmaktadır. Bu ikinci bölümün yazımına Rejepmuhammet Geldiyew de iştirak etmiştir.

Çalışmada dizin bölümü ve eserin tıpkıbasımının yer bulmaması önemli eksikliklerdendir. Tıpkıbasımın boşluğu belki -sözlük bölümü özelinde- Arapça ve Kıpçakça verilerin Arap harfli şekilde de yazılması ile doluyor gibi gözükse de sonuçta bunlarda okuyucu ve yazıcıyı hata payı her zaman söz konusudur. Eserin ihtiva ettiğini söz varlığına kolayca ulaşabilmek adına çalışmaya en azından bir dizin bölümü eklenmeli idi.

Çarıyew, eserle ilgili önceki çalışmalardan haberdar olmakla birlikte transkripsiyon yaparken prensip olarak geçmiş çalışmalara hiçbir atıfta bulunmamıştır. Bu tutum da çalışmanın bilimselliğini zayıflatmaktadır.

Eserin sözlük bölümü çalışmada dört sütundan (I. Sütun = Arapça madde başı, II. Sütun = Eski Türkmen dilindeki (yani dönemin Türkçesi/Kıpçakçası) Arap harfli biçim, III. Sütun = Transkripsiyonu (Türkmencenin imlasına göre okunuşu) ve IV. Sütun = çağdaş Türkmencedeki anlamı) oluşan bir tablo ile eserin alfabetik düzenine göre, yani Arap alfabesine göre, verilmiştir.

Sözlük bölümünün çevirisinde Atalay yayınında (= [A]) olduğu gibi Arapça unsurlar yazılmıştır (Fazılov-Ziyayeva yayınında (= [FZ]) Arapça veriler hiçbir şekilde verilmez). Memluk-Kıpçakçasına ait Arap harfli veriler de önce Arap harfli şekilde tekrar verilmiş ardından Türkmen diline uygun olarak transkribe edilmiştir. Bu uygulama ne [A]'da ne de [FZ]'de görülür. Türkçe verilerin Arap harfli olarak sunumu okuyucunun sözcük üzerindeki şüphelerini ortadan kaldırmaktadır ki aşağıda görüleceği üzere kimi yerde transkripsiyon orijinal veri ile örtüşmez.

Arapça	Köne türkmen dilinde	Okalyşy	Häzirki zaman türkmen dilinde aňladýan manysy
الله	تَانَكْرِي	Taňry	Alla, Taňry
اَوَّل	اِلَكْ	ilk	ilkinji
اَجْر	صُونَكْ	soň	soň
اَمَان	تُوْزَانْ لِيكْ	düzenlik	düzgünlilik

(s. 13)

[A]'da derkenar veya satır arası eklemeler çeviri bölümünde dipnotlar ile sunulmuştu. Bu yayında ise [FZ]'de olduğu gibi bu unsurlar ana listeye dâhil edilmiştir.

Tonsuz söz başı ünsüzünün çalışmacı tarafından Türkmen fonolojisine uygun olarak okunduğu gözlemlenmektedir:

قَارْدَاشْ	gardaş
قَرَّ قَارْدَاشْ	gyz gardaş
طُولْ	dul
قَرْنَتَاقْ وَ قَارَاوَأشْ	gyrnak, garawaş

(s. 13)

فاناندي و قندي	ganandy, ganady	ganady	(s. 21)
----------------	--------------------	--------	---------

Oysaki bunların tonsuz olarak transkribe edilmesi gerekirdi; zira Arap alfabesinde kalın sıralı sözcükler için tonlu-tonsuz ayrımını gösterebilecek karakterler bulunmaktadır.

Yukarıdaki belirtilen hatalı okuma söz içinde de görülür:

طوقطادي	toqtady	toqtady	(s. 21)
---------	---------	---------	---------

Bununla birlikte eğer Türkmençe karşılığında söz başı tonsuz korunmuşsa bu durum transkripsiyona da yansıtılmıştır:

طوطساق	tutsak	tussag	(s. 15)
--------	--------	--------	---------

Art sıralı olduğu tartışmasız veriler de yine Türkmençe etkisi ile ön sıralı transkribe edilmiştir:

طوماؤ و طماغ	dümew, dümeg	dümew	(s.14)
--------------	-----------------	-------	--------

Yine Türkmen dilinin etkisinde kalınarak, metinde geçmeyen harfler transkripsiyona eklenmiştir (*sakalsız* örneğinde):

يِلْمَاغاي و صاقالسيز و يِلْمَانَق	ýylmagay, sakgalsyz, ýylmanak	sakgalsyz, ýylmanak	(s. 14)
------------------------------------------	-------------------------------------	------------------------	---------

Arap alfabesi ile ayırt edilmeyen dudak sesinin tonsuz mu tonlu mu olacağı [A] ve [FZ]'de olduğu gibi tahminî ve yayıncının ana dili standardına göre belirlenmiştir:

بارماق	barmak	barmak	(s. 15)
--------	--------	--------	---------

البالتك	peltek	peltek	(s. 15)
---------	--------	--------	---------

Eserde kimi yerde müellif Türkmenlerin kullandığı sözcüklere “Türkmenler derler” etiketi ile yer verir. Bu şekilde belirtilen sözcüklerin çağdaş Türkmencedeki karşılıkla örtüşmesi dikkate değerdir:

اينتا و اينكنا	iýne; türk- menler «iň- ňe» diýýärler	iňňe	(s. 17)
----------------	---------------------------------------------	------	---------

كلووك و صامان	kewük, türkmenler «saman» diýýärler	sypal, saman	(s. 34)
---------------	----------------------------------------------	--------------	---------

ااونادي و اغنادي	awnady, türkmenler «agnady» diýýärler	agynady	(s. 35)
---------------------	------------------------------------------------	---------	---------

حِقْطُ و بَائِيْر	çykyt, türkmenler «peýnir» diýýärler	peýnir	(s. 47)
-------------------	-----------------------------------------------	--------	---------

أورُو و أوغر و أوغر	owru, türkmenler «ogry, ogru» hem diýýärler	ogry	(s. 51)
------------------------	------------------------------------------------------	------	---------

سزغا و إصبرقا	syzga, türkmenler «ysyrğa» hem diýýärler	ysyrğa, gulakhalka	(s. 53)
---------------	---------------------------------------------------	--------------------	---------

Fakat bunun tersi durumlar da söz konusu olmaktadır. Kimi zaman çağdaş Türkmençe karşılık Kıpçakça karşılık ile örtüşür. Bu durumu komşu Kıpçak lehçelerinin (Kazakça, Karakalpakça) Türkmenistan Türkmençesi üzerindeki etkisi olarak yorumlamak mümkündür:

أوراندې و أوكراندې	öwrendi, türkmenler «öğrendi» diýýärler	öwrendi	(s. 36)
-----------------------	--------------------------------------------------	---------	---------

أويلاندې و أولاندې	öylendi, türkmenler «ewlendi» diýýärler	öylendi	(s. 38)
-----------------------	--------------------------------------------------	---------	---------

بازاندې و گوناندې و طوناندې	bezendi, türkmenler «gönendi, tonandy» diýýärler	bezendi	(s. 39)
-----------------------------------	--------------------------------------------------------------	---------	---------

بورگوت و گاجگون	bürgüt türk- menler «geçgün» diýýärler	bürgüt	(s. 45)
--------------------	-------------------------------------------------	--------	---------

يُووردي و يوكوردي	ýüwürdi, türkmenler «ýügürdi» hem diýýärler	ýüwürdi, yglady	(s. 47)
----------------------	------------------------------------------------------	-----------------	---------

“Türkmenler derler” etiketli verilerin pek çok yerde de çağdaş Türkmençe ile uyumadığını söylemek gerekir (bk. *öşendirdi* (s. 41), *şölmek* (s. 45), *burgul* (s. 47), *dewlengeç* (s. 53), *köyündürdi* (s. 55), *sırtlan* (s. 58), *düdük* (s. 65) vd.)

Bu çalışma sayesinde 15.yy.’daki Türkmençe ile çağdaş Türkmenistan Türkmençesi arasındaki fonetik farklılıklar da göze çarpmaktadır:

يَالشَّيْءِ و أُونَكْدِي	ýalşydy, oňdy	oňdy, ýalçady	(s. 21)
-----------------------------	------------------	---------------	---------

تُوَيْمًا و دُوَكْمًا	tüýme, türkmenler «dügme» hem diýýärler	düwme, ilik, dügme	(s. 77)
-----------------------	--------------------------------------------------	-----------------------	---------

Çalışmacı, eserin gramer bölümünde de, sözlük bölümünde yaptığı gibi Türkçe unsurların Arap harfli biçimlerini paylaşmıştır. Bu özellik ne [A]'da ne de [FZ]'de görülür.

NÄMÄLİM WE MÄLİM ATLAR

Nämälim at bir zadyň ýa-da hadysanyň ähli görnüşleri üçin ulanylyan atdyr¹. Meselem: اَرُ *är* «äri; erkek», كِجِي *kiji* «kişi, adam», اِبْجِي *epçi* «aýaly, aýal», اَطُ *at* «at» we ş.m.

Nämälim at iki sözden ýasalyp biler. Meselem: اَاقُ بَرَسُ *ak bars* «Akbars», قَارَا كَسَاكُ *gara kesek* «Garakesek», بَاشُ طَاوُ *baş taw* «Baştaw» we ş.m. Käbir ýagdaýlarda ikiden köp sözden hem ýasalyp biler: بَاغَا شَقْلِي بَاغَا *gabar şakly бага* «pyşbaga» we ş.m.

(s. 180)

Son söz olarak yukarıda bahsedilen eksikliklere rağmen bu çalışmanın Türkoloji literatürü için önemli bir katkı olduğunu söylemek gerekir. Dileriz ki bu çalışma Türk dünyasının diğer bölgelerinde, -özellikle çağdaş Kıpçakçanın temsilcilerinde- de Memluk sahası eserleri üzerine ilgi uyandırır ve söz konusu saha yeni çalışmalar daha da zenginleşir.